Adapting the Newest Vital Sign Health Literacy Measure for Deaf American Sign Language Users

Michael McKee MD, MPH
Department of Family Medicine and
National Center for Deaf Health Research

Nothing to financially disclose

Team and Support

- Research Assistants:
  - Rachel Noel
  - Tiffany Panko
- Mentors:
  - Thomas Pearson, MD, MPH, PhD
  - Kevin Fiscella, MD, MPH
  - Michael Paasche-Orlow, MD
  - Philip Zazove, MD
- Consultant: Barry Weiss, MD
- Grant Support: National Heart, Lung and Blood Institute at the National Institute of Health (K01HL103140-01)

Background

- Deaf American Sign Language (ASL) users
  - Visual based language
- Fund of information issues despite normal intelligence (6-12)
- Low median English reading level (13,14)

Background

- No available health literacy tool available for Deaf ASL users
- Most current health literacy tools rely on phonetics, pronunciation or extensive reading comprehension

Newest Vital Sign

Nutrition Facts

Serving Size	1/2 cup
Servings per container	4
Amount per serving	
Calories 250	Fat Cal 120
	%DV
Total Fat 13g	20%
Sat Fat 9g	45%
Cholesterol 28mg	12%
Sodium 55mg	2%
Total Carbohydrate 30g	12%
Dietary Fiber 2g	
Sugars 23g	
Protein 4g	8%

* Percent Daily Values (DV) are based on a 2,000 calorie diet. Your daily values may be higher or lower depending on your calorie needs.

Ingredients: Cream, Skim Milk, Liquid Sugar, Water, Egg Yolks, Brown Sugar, Milkfat, Peanut Oil, Sugar, Butter, Salt, Carrageenan, Vanilla Extract.

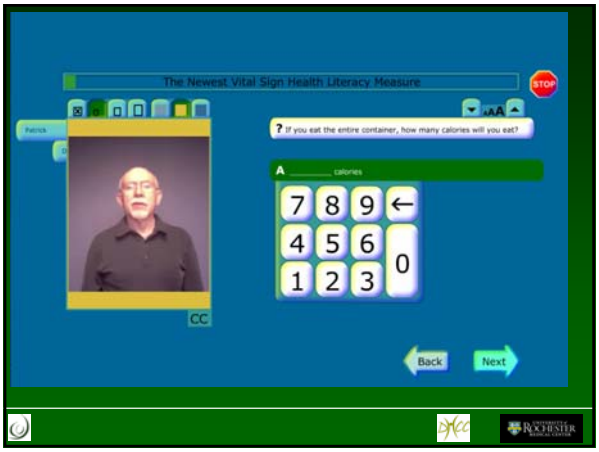
(Weiss, 2005)

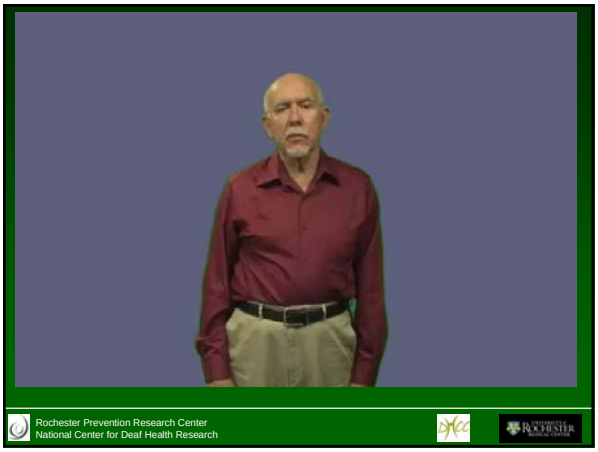
Research Objective

- Create a health literacy measure in American Sign Language (ASL) to assess the prevalence of health literacy and its association with cardiovascular risk factors among Deaf ASL users

Methods

- Adapt and translate Newest Vital Sign (NVS)to create an ASL-NVS version
  - Translation Work Group- translated (and backtranslated)
  - Create a current computer-based survey interface for question administration
  - In-depth cognitive interviews
  - Modify ASL-NVS survey





Cognitive Interviews

	Deaf (n=7)	Hearing (n=7)
Age: mean	52.6y	51.7y
Age: (min, max)	(45, 66)	(41, 63)
Female	71.4%	42.9%
White, non-Hispanic	71.4%	57.1%
Education past HS	71.4%	57.1%
ASL-NVS Score Mean	3.29	4.86

Results

- Individuals reported good understanding of the questions
  - Good language accessibility- multiple options
- Deaf>Hearing reported questions were challenging to answer- deductive reasoning and numeracy issues
- Touch screen sensitivity

Results- Question #2

- Lack of branching on Question #2
  - ♦If you are allowed to eat 60 grams of carbohydrates as a snack, how much ice cream could you have? (Answer: 1 cup or ½ of a container)
  - ◆2 Deaf responded with "½" (no hearing)
    - ♦Cognitive interviews revealed all answered"1/2" to mean "1/2 of a container"- no errors
  - ◆Required modifications to question
    - ♦"Please give full answer with number and measure"
    - ♦"Please give full answer"- Final Version

Results- Question #5

- Misinterpretation of question
  - ◆"Pretend you are allergic to the following substances: penicillin, peanuts, latex gloves, and bee stings- Is it safe to eat?"
- 1 Deaf correctly selected it for wrong reason- identified that she was allergic to latex

Conclusion/Implications

- Deaf ASL Users comprise of a linguistic minority in need of health literacy research
- ASL-NVS is the first ever health literacy measurement accessible in ASL

Future Directions

- Validation of ASL-NVS with Deaf populations will occur with the reading comprehension subtest of PIAT-R
- Use of ASL-NVS to measure effects of low health literacy on cardiovascular risk
- Testing of web- and computer-based NVS for wider dissemination
- Platform development for other linguistic minority groups

Contact:
Michael McKee, MD, MPH
1381 South Avenue
Rochester, NY 14620
585-506-9484 x 124
585-568-6532 (vp)
michael_mckee@urmc.rochester.edu
www.urmc.edu/ncdhr
http://www.urmc.rochester.edu/people/?u=27088319

Dr. McKee is supported by the National Heart, Lung and Blood Institute at the National Institute of Health (K01HL103140-01).

References

1. McKee MM, Barnett SL, Block RC, Pearson TA. Impact of communication on preventive services among deaf American Sign Language users. Am J Prev Med 2011; 41(1): 75-9.
2. Barnett S. Clinical and cultural issues in caring for deaf people. FamMed 1999;31(1):17–22.
3. Mackinney TG, Walters D, Bird GL, Nattinger AB. Improvements in preventive care and communication for deaf patients: results of a novel primary health care program. J Gen Intern Med 1995;10(3):133–7.
4. Padden C, Humphries T. Inside deaf culture. Cambridge MA: HarvardUniversity Press, 2005.
5. Preston P. Mother father deaf: the heritage of difference. Soc Sci Med1995;40(11):1461–7.
6. Tamaskar P, Malia T, Stern C, Gorenflo D, Meador H, Zazove P. Preventive attitudes and beliefs of deaf and hard-of-hearing individuals. Arch Fam Med 2000;9(6):518 –25.
7. Woodroffe T, Gorenflo DW, Meador HE, Zazove P. Knowledge and attitudes about AIDS among deaf and hard of hearing persons. AIDS Care 1998;10(3):377– 86.
8. PeinkoferJR. HIV education for the deaf„a vulnerable minority. Public Health Rep 1994;109(3):390 – 6.19.
9. Heuttel KL, Rothstein WG. HIV/AIDS knowledge and information sources among deaf and hearing college students. Am Ann Deaf 2001;146(3):280 – 6.20.
10. Zazove P. Cancer prevention knowledge of people with profound hearing loss. J Gen Intern Med 2009;24(3):320 – 6.
11. Margellos-Anast H, Estarziau M, Kaufman G. Cardiovascular disease knowledge among culturally deaf patients in Chicago. Prev Med 2006;42(3):235–9.
12. Zazove P, Niemann L, Gorenflo D, et al. The health status and healthcare utilization of the deaf and hard-of-hearing persons. Arch Fam Med 1993;2(7):745–52.
13. Traxler C. Measuring up to performance standards in reading and mathematics: achievement of selected deaf and hard-of-hearing stu- dents in the national norming of the 9th Edition Stanford Achievement Test. J Deaf Stud Deaf Educ 2000;5:337– 48.
14. Allen T. Patterns of academic achievement among hearing impaired students. In: Schildroth A, Karchmer M, ed. Deaf children in America. San Diego CA: College Hill Press, 1986.